

Lewis Carroll

愛麗絲夢遊仙境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND



路易斯·卡洛爾 Lewis Carroll ——— 著

茱莉亞·薩爾達 Júlia Sardà ——— 圖



1

掉進兔子洞

愛麗絲陪著姊姊坐在河畔，因為沒事可做，開始覺得有點無聊。她偷瞄了幾眼姊姊正在看的書，上面既沒有圖片，也沒有對話，愛麗絲心想：「沒有圖片，又沒有對話，那還要書幹麼啊？」

雖然炎熱的天氣讓她昏沉想睡，愛麗絲仍努力在腦中想著，要不要站起來撿些雛菊編花環，或做些有趣的事，但又覺得有點麻煩。此時，忽然一隻有粉紅色眼睛的白兔先生從她身旁跑了過去。

這件事沒什麼好稀奇的；就連愛麗絲聽見白兔先生喃喃自語

地說：「喔天啊！喔天啊！要遲到了！」時，也不覺得有哪裡不對勁（事後回想起來，她覺得自己應該覺得很驚訝才對。可是當時，一切都是如此地自然）。沒想到白兔先生竟然真的從背心掏出懷錶，看了一眼，又繼續往前跑時，愛麗絲才趕忙跳起來，一個念頭閃過腦海：她從沒見過穿背心的兔子，也沒見過兔子從背心拿懷錶出來看。她好奇心大作，跟在白兔先生後面跑過草地，正好看見他鑽進樹叢底下巨大的兔子洞。

愛麗絲趕緊跟著鑽了進去，完全沒想到，以後要怎麼出來。

兔子洞像隧道般筆直往前，接著忽然急轉直下，地形變化快到愛麗絲來不及反應，發現時，已經墜入一口很深很深的井裡。

要不是這口井太深，就是墜落的速度很慢，讓她有充足的時間左顧右盼，猜想接下來會發生什麼事。首先，她往下看，想弄清楚自己會掉到什麼地方，但下面太暗了，什麼也看不見；接著，她往井壁四周望去，只見四處都是櫥櫃和書架，還有些地圖和圖畫掛在釘子上。經過一個架子時，她拿起一個罐子，上面貼著「橘子醬」，但她非常失望地發現裡面竟然是空的。她怕罐子掉下去會把人砸死，經過另一個櫥櫃時，又順手將罐子放了回去。

「哼！」愛麗絲心想，「都從這麼高的地方掉下來了，

以後就算從樓梯滾下來也算不了什麼。家裡的人一定會覺得我超勇敢！哪怕從屋頂摔下來，也一聲都不會吭（這倒是很有可能）！」

掉啊，掉啊，掉啊，到底有沒有盡頭啊！「現在，不知道掉



了幾公里了？」愛麗絲大聲地說：「一定很靠近地心了，我想，差不多是六千五百公里深吧……」（要知道，愛麗絲在課堂上學過諸如此類的事情，雖然沒有人聽，眼前也不是賣弄知識的好時機，但說出口來練習一下還是不錯的。）「……沒錯，差不多就這麼深了。但不知道現在是在哪個緯度還是經度呢？」（愛麗絲不知道緯度或經度是什麼，只是覺得這兩個詞聽起來挺有氣勢的。）

過一會兒，她又開口了：「說不定會這樣穿過去，掉到地球的另一面。從那些頭下腳上倒立走路的人群中冒出來的畫面也太妙了吧！這些人好像是叫做倒立人吧¹……」（這次，愛麗絲反而因周遭沒有人在聽而覺得開心，因為這個詞聽起來不大對勁。）

「……但你也知道，我總得問問他們的國家叫什麼名字嘛。夫人您好，請問這裡是紐西蘭還是澳洲呢？」（說這句話時，她試著行屈膝禮——你想想，在半空中是要怎麼屈膝行禮啊！怎麼可能辦得到呢？）「聽到我這麼問，她一定會覺得我是個無知的小女孩。不行，我絕對不能開口問，或許到時候再找找看是不是有寫在哪裡。」

掉啊，掉啊，掉啊，因為沒其他事好做，愛麗絲又開口說話：「我在想，黛娜晚上一定會超級想我！」（黛娜是她養的



貓)「希望他們會記得下午茶時給牠一碟牛奶。親愛的黛娜，要是妳可以跟我一起下來這裡就好了！半空中恐怕沒有老鼠給妳抓，但是或許可以抓蝙蝠，因為蝙蝠長得跟老鼠很像。不過啊，不知道貓吃不吃蝙蝠喔？」愛麗絲開始有點想睡，半夢半醒地自言自語：「貓會吃蝙蝠嗎？貓會吃蝙蝠嗎？」偶爾會講成：「蝙蝠會吃貓嗎？」由於兩個問題她都沒辦法回答，因此誰吃誰對她來說差別不大。愛麗絲覺得自己睡著了，開始作夢，夢到她跟黛娜手牽著手走路，還非常真心地問牠：「黛娜，老實跟我說，妳有吃過蝙蝠嗎？」忽然間，咚！咚！她跌在一堆枯枝和乾樹葉上，終於跌到洞底。

愛麗絲毫髮無傷，立刻跳著起身。她往上看，只看到頭頂黑漆漆的。往前看，眼前出現另一條長長的走道，隱約看得到急忙往前跑的白兔先生。一刻也不能耽擱了，愛麗絲一陣風似的往前跑，正好在白兔先生拐彎時聽見他說：「噢我的耳朵，我的鬍鬚啊！怎麼這麼晚啦！」拐過轉角前，愛麗絲還緊跟在後，但白兔先生一轉彎就不見了。愛麗絲發現自己身處狹長又低矮的大廳，天花板上的一排吊燈照亮了眼前的景物。

大廳四周有好幾扇門，全都上了鎖。愛麗絲沿著牆壁走到底，再從另一邊走回來，沿途試過每一道門。她難過地走回大廳

中央，不知道要怎麼離開這裡。

此時，忽然發現一張矮小的三腳桌，桌子是由實心的玻璃製成，桌上除了一把小小的金色鑰匙外，什麼也沒有。愛麗絲馬上想到這把鑰匙一定能打開大廳裡的某一扇門。可是，唉！不是門鎖太大，就是鑰匙太小，一扇門也打不開。繞第二圈時，發現一塊之前沒有留意到的低矮布簾，布簾後面有一扇四十公分高的小門。她試著將金鑰匙插進門鎖，大小竟然剛剛好，太棒了！

愛麗絲打開門，發現門後有一條矮小的通道，大小跟老鼠洞差不多。她跪了下來，沿著通道往前看，通道盡頭是一座前所未見、非常漂亮的花園。她好想離開這個陰暗的大廳，在鮮豔的花朵與沁涼的噴泉間漫步啊。但她連頭都塞不進去。「就算把頭硬塞進去，」可憐的愛麗絲心想，「肩膀過不去也沒用。唉，要是我可以跟伸縮望遠鏡一樣縮得小小的就好了！要是知道開頭該怎麼做，我想我一定能夠縮小。」愛麗絲碰到這麼多稀奇古怪的事，難怪開始覺得什麼事情都可能發生。

在小門邊枯等也沒用，她回到矮桌旁，抱著一絲希望，或許能在桌上找到另一把鑰匙，或者一本教人如何把身體像伸縮望遠鏡一樣縮起來的書。這次，她在桌上發現一個小瓶子（「剛才明明就沒有這個小瓶子。」愛麗絲說），瓶口掛著一張標籤，上面

寫著兩個漂亮的大字：「喝我」。

「喝我」兩字的意思很清楚，但聰明的愛麗絲並不急著那麼做。「不行，我得先看看，」她說，「看看上頭有沒有標示『毒藥』。」她曾經讀過幾則精采的小故事，講的是一些孩子被燙傷、被野獸吃掉，或發生其他不幸的事故，一切只因為他們不記得朋友曾經教過的一些簡單道理。譬如說，握著燒紅的撥火棍太久會燙傷、手指被刀割得太深就會流血等。而她永遠都記得，如果喝了太多標示著「毒藥」的瓶子裡面的東西，身體早晚一定會覺得不舒服。

然而，這個瓶子沒有標示著「毒藥」，因此愛麗絲冒險嚐了一口，發現滿好喝的（事實上，那味道就像混合了櫻桃塔、卡士達醬、鳳梨、烤火雞、太妃糖，還有塗了奶油的吐司），因此很快就喝光了。

* * *

「感覺真奇妙！」愛麗絲說，「我一定要縮小了，就跟伸縮望遠鏡一樣。」

的確是這樣，現在的她只有二十五公分高。一想到現在自



己小到可以穿越那扇門，進入漂亮的花園裡，就開心得不得了。不過，她得多等幾分鐘，看看自己還有沒有繼續縮小。她有點緊張。愛麗絲自言自語：「說不定到最後，我會跟滅掉的燭火一樣消失無蹤。到時候我又會變成什麼樣呢？」愛麗絲試著想像燭火被吹滅的模樣，因為她不記得自己曾經看過類似的東西。

過了一會兒，確定身體沒有其他變化後，愛麗絲決定立刻前往花園。唉，可憐的愛麗絲！走到門邊，她才發現自己忘了那把小小的金鑰匙。回到桌旁，又發現自己根本就搆不到茶几上的鑰匙。透過玻璃，可以清楚看見那把鑰匙。她竭盡所能想爬上其中一隻椅腳，但椅腳卻滑溜溜的。試了幾次，可憐的小愛麗絲累得筋疲力盡，坐在地上哭了起來。

「好了好了，哭是沒有用的！」愛麗絲狠狠地對自己說，「我建議妳馬上停止哭泣！」她通常會給自己很好的建議（不過很少照著做），而且有時還會因為語氣過於嚴厲把自己罵哭。她記得有一次，因為在一場對抗自己的槌球賽中作弊，差點甩自己一巴掌。這個古怪的孩子喜歡一人分飾兩角。「可是現在，」可憐的愛麗絲想，「假裝有兩個人也幫不上忙！我只剩下這麼一丁點大，連要當個像樣的人都有困難！」

她的目光很快就落到桌底下的一個小玻璃盒上。她打開玻璃

盒，找到一塊非常小的蛋糕，蛋糕上面的葡萄乾排成兩個漂亮的字：「吃我」。愛麗絲說：「好吧，我就吃下這塊蛋糕，如果變大，就可以去拿鑰匙；如果變小，就可以鑽過底下的門縫。不管變大或變小，都可以進去花園，我才不在乎呢！」

吃下一小口後，她焦急地自言自語：「變大還是變小了？變大還是變小了？」同時將手放在頭頂上，感覺自己有什麼變化。她相當訝異地發現自己的高度一點也沒變。當然，一般情況下，吃了蛋糕本來就不該有什麼變化，但是愛麗絲碰上許多奇奇怪怪的事情，預期應該會有怪事發生，結果反而跟平常一樣，那就顯得既單調又無趣了。

於是她繼續吃蛋糕，一下子就吃光了。

1 原文為antipodes，愛麗絲原本指的是那些位於地球另一端，也就是紐西蘭或澳洲的人，卻口誤講成antipathies（原意為討厭的事物，或對立人，藉此暗喻奇境中的角色行事另有一番規矩）。